

ЭДМУНД ГУССЕРЛЬ

HUSSERLIANA XXXIII
БЕРНАУССКИЕ РУКОПИСИ О СОЗНАНИИ ВРЕМЕНИ
(1917/1918)

III. К [вопросу о] ПРИМЕНЕНИИ МОДЕЛИ СОДЕРЖАНИЯ И СХВАТЫВАНИЯ
ПРИ АНАЛИЗЕ ИСХОДНОГО СОЗНАНИЯ-ВРЕМЕНИ, А ТАКЖЕ К [вопросу об]
ОПАСНОСТИ БЕСКОНЕЧНОГО РЕГРЕССА

[258]

№ 13. <Предотвращение бесконечного регресса в конституировании
времени посредством указания на ретенциальную обратную отсылку
(Rückbeziehung) время-конституирующего сознания к себе самому>^{*}

§ 1. <ОБЗОР СОСТОЯНИЯ ПРОБЛЕМЫ: ИММАНЕНТНЫЙ ТЕМПОРАЛЬНЫЙ ПРЕДМЕТ
И СМЕНА ЕГО СПОСОБОВ ДАННОСТИ>

Имманентное данное в феноменологическом времени длится, оно начинается, наполняет отрезок времени и проходит. Это объективный протостав (Urbestand).

В рамках временного отрезка в восприятии события следует отличать восприятие его начала, в котором точка начала дана в модусе настоящего. Это восприятие есть процесс, в нем постоянно осознана все время новая точка события в модусе настоящего, и в единстве с точкой события E_k в модусе настоящего дано сознание прошедшей фазы, как раз в модусе прошлого. Прошедшая [фаза] $E_{k-1} \dots E_0$ присутствует в настоящем в модусе данности прошлого. Нам дана та или иная точка протона настоящего, а именно E_k , в качестве «возникающей» и вместе с тем континуум вторичных моментов

* Перевод выполнен при финансовой поддержке РГНФ в рамках научно-исследовательского проекта № 10-03-00-663а по изданию: Husserliana: Edmund Husserl Gesammelte Werke, Bd. XXXIII. Die "Bernauer Manuskripte" über das Zeitbewußtsein (1917/18) / hrsg. von Bernet R., Lohmar D. Dordrecht, Netherlands: Kluwer Academic Publishers (Springer-Verlag), 2001. P. 258–269. — *Прим. пер.*

Печатается с любезного разрешения издательства Springer Science+Business Media B.V.

© Springer Science+Business Media B.V.

© Г. Чернавин, пер., 2013

настоящего, это более ранние E в модусе «прошлое». Для каждого E этот [континуум] — иной. И теперь сознание прошлого каждого этого E «постоянно модифицируется», соответственно, постоянно модифицируется модус данности этого E (пока оно вообще «остается» данным); и вместе с этой модификацией способов данности, которая затрагивает само E_k , вступающее из модуса протоданности в постоянно новую все более модифицированную бившесть (Gewesenheit), возникает все время новое E_{k+1} , <чтобы> в модусе протоданности в самости (in der Weise der Urgegebenheit im Selbst) вступить в эту модификацию модусов данности и т. д.

Затем, если это описание верно, происходит расхождение самой временной точки события, например E_k , ее модусов данности, которые [обладают] либо характером протонастоящего (Urgegenwärtigkeit), либо характером настоящего (Gegenwärtigkeit) в форме «только что прошедшего» на том или ином уровне модификации (ретенция, еще-[присутствующее] в настоящем). [259] Если мы называем событие Теперь-Сущим, то только та или иная точка этого события в строгом смысле присутствует в настоящем (а именно в протонастоящем), все другие либо еще не в настоящем, а неопределенно предсознательно (происходящие), либо еще в настоящем в модусе ретенции.

Если мы теперь говорим о способах данности E_k , то мы осуществляем рефлексю в отношении модальностей временной предметности (zeitgegenständlichen Modalitäten), соответственно в отношении воспринимающего сознания. Сознание есть сознание [точек] E_k (Bewusstsein von den E_k); или в воспринимающей субъективности и в непрерывном ходе восприятия, в непрерывном «переживании (Erleben)» E_k осознано,¹ и рефлексия показывает нам своеобразие модификации, показывает нам как та или иная точка события осознается во все новых модусах; она показывает нам, как мы можем рассматривать переживание в настоящем в соответствии с его собственным содержанием (Eigengehalt): фаза переживания в настоящем называется сознание [точки] E_k ; напр. в модификации перехода, а именно [при переходе] ко все новому сознанию того же E_k , мы обнаруживаем непрерывное единство наложения, «то же самое» E_k . С другой стороны мы обнаруживаем в переживании не «само» E_k , а именно как изначальное, как относящееся к протонастоящему, а обнаруживаем в сознании относящемся к настоящему оттенение, «отзвук», «сквозь» который мы подразумеваем E_k во всегда новом модусе. И тут мы различаем само «содержание оттенения» и «схватывание», «одушевление», которое в смене оттенений сходится в единство сознания того же самого, и в отношении к тому же самому в смене [моментов] рефлексии, которая обращает внимание то на единое, то на многое изображе-

¹ Таким образом, исходное переживание события = восприятие.

ния, это происходит как раз в качестве этого сменяющегося изображения, а именно изображения прошлого того же самого; или то же самое в различных модусах данности. Ровно так, как та же самая плоскость в пространстве дана в качестве той же самой и, с другой стороны, [дана] в качестве изображающейся во все время новом модусе посредством оттенков, оттенков, на которые мы можем обратить внимание (<т. е.> сделать <их> предметами) в соответствие с их содержанием, и которые, в силу одушевляющего их схватывания, отсылающего нас к «синтетической» взаимосвязи, являются оттенениями одного и того же («von» demselben).

[260] Все это только повторения и обобщения. Они нам служат для того, чтобы со всей ясностью войти в курс дела. Какие затруднения можно еще здесь обнаружить?

§ 2. <ВОЗРАЖЕНИЕ, [КАСАЮЩЕЕСЯ] БЕСКОНЕЧНОГО РЕГРЕССА:
НЕ ЯВЛЯЮТСЯ ЛИ ПЕРЕЖИВАНИЯ, КОТОРЫЕ КОНСТИТУИРУЮТ ФАЗЫ СОБЫТИЯ,
САМИ В СВОЮ ОЧЕРЕДЬ КОНСТИТУИРОВАННЫМИ?>

От предположенного события, воспринятого в феноменологическом времени, длящегося данного ощущений мы вернулись к взаимосвязи «конституирующих» его переживаний сознания. То, что мы увидели это не что-то вымышленное, и мы увидели эти переживания, мы это восприняли. И там у нас была непрерывная последовательность протоданностей (*urgeben-*den) переживаний для фаз события; они возникали по очереди в абсолютной самостности (*Selbstheit*), для того чтобы в любом случае потерять свою самостность как протоданность. И у нас был ряд модификаций этих протоданностей, возникающих в протонастоящем точек события, в то, что обладает вторичным характером настоящего (*in sekundäre Gegenwärtigkeiten*), модусами данности такого рода, которые свойственны прошлому. С точки зрения «переживаний», «сознания» мы рассмотрели непрерывное возникновение, исчезновение, соответственно, само-модифицирование. У нас были последовательности и были одновременности. Обладающее вторичным характером настоящего (переживаний прошлого), сосуществующее в первичном, вновь возникающем Теперь-Событии. Таким образом, с точки зрения сознания у нас был протопроцесс с протостечением (*Entquellen*) и истечением (*Verquellen*), и все слова, которые мы используем, таковы, что кажутся <обладающими> временным значением. Не находятся ли конституирующие переживания сами в феноменологическом времени, не требуют ли они в свою очередь конституирующих переживаний, и так *in infinitum*?² [261]

² Возражение (с точки зрения, подробнее изложенной и явным образом критически истолкованной в а) <см.: Нua XXXIII текст № 12>) Постановка вопроса не верна. У нас все же

Всякое трансцендентальное переживание является событием в феноменологическом времени, оно демонстрирует себя в качестве такового в трансцендентальной рефлексии.³

В трансцендентальной рефлексии первого уровня мы обладаем первичным событием, конституирование которого представлено на диаграмме.

$$\begin{array}{l|l}
 C_0 & E_0 \\
 C_1 & E_1 \quad V^1(E_0) \\
 C_2 & E_2 \quad V^1(E_1) \quad V^2(E_0) \\
 C_3 & E_3 \quad V^1(E_2) \quad V^2(E_1) \quad V^3(E_0)
 \end{array}$$

На этой диаграмме заметно, что здесь <не только> с одной стороны конституируется непрерывный временной отрезок (конкретный временной отрезок, таким образом, конкретное событие в его протяженности временного отрезка) $E_0 — E_n$, но что также определенным образом дана последовательность конституирующих переживаний второго уровня трансценденции в качестве конституированной в трансцендентальном времени.

Обозначим трансцендентальное конституирующее сознание первого ряда событий по порядку с помощью $C_0 C_1 C_2 \dots$, тогда ясно следующее: Если C_0 переходит в C_1 , т. е. E_0 переходит в $E_1 V^1(E_0)$, то мы, когда это последнее уже произошло, посредством $V^1(E_0)$ осознаем предшествовавшее C_0 или, что то же самое E_0 как только что прошедшее. Если тогда C_1 переходит в C_2 , таким образом $E_1 V^1(E_0)$ в $E_2 V^1(E_1) V^2(E_0)$, то в последнем мы сознаем недавнее прошлое $E_1 V^1(E_0) = V^1(E_1) V^2(E_0)$, что впрочем составляет все компоненты прошлого в C_2 . Ровно так же если C_2 переходит в C_3 , что то же самое, $E_2 V^1(E_1) V^2(E_0)$ [переходит] в $E_3 V^1(E_2) V^2(E_1) V^3(E_0)$, то вновь сознание прошлого первого, C_2 лежит в последнем, в C_3 , и здесь это приводит C_2 к модификации: $V^1(E_2) V^2(E_1) V^3(E_0)$.

Таким образом: ровно как и ряд $E_0 E_1 \dots$ в качестве феноменологического отрезка события посредством этого осознается соразмерно восприятию, что с E_1 в единстве с сознанием прошлого E_0 , в единстве с E_2 сознание прошлого E_1 и возникает модифицированное сознание прошлого E_0 более высокого уровня и т. д.; я бы сказал, что ровно так ряд сознания, конституирующий

был исток восприятия трансцендентальных событий и мы описали его модусы данности того же самого в восприятии, процесс, в котором находится само восприятие. В какой степени «требуются те же самые конституирующие события»? Конечно в той степени, в какой мы должны их воспринимать, что мы и обязаны делать в целях рефлексии. Но мы обязаны рефлексировать и таким образом не должны обладать их восприятием и соответственно аналогично дающим сознанием, таким как квази-восприятие воспоминания.

3 Но не всякое «конституировано», осознанно, воспринято в качестве события.

Е-ряд [262] осознается в качестве непрерывного ряда, в качестве временного отрезка соразмерно восприятию (предметно и во плоти) посредством того, что сначала возникает $C_0 = E_0$, затем $C_1 = E_1 V^1(E_0)$ и через вектор $V^1(E_0)$ C_0 осознается в качестве прошедшего, затем C_2 и через его вектор $V^1(E_1) V^2(E_0) = V^1(E_1) V^1(E_0) = V^1(C_1)$ в качестве прошедшего осознается C_1 и т.д. Так мы никоим образом не приходим к бесконечному регрессу.

В единственном последнем трансцендентальном процессе с его прото-возникновением и протоисчезновением событие E и событие конституирования E осознается в различных направлениях рефлексии. Диаграмма показывает исчерпывающим образом, как это возможно.

§ 3. <Два направления трансцендентальной рефлексии:
на течение (STROM) конституирующего потока (FLUSS)
и на последовательность конституированных событий>

Стоит все же заметить, что следует провести различие между потоком самих конституирующих событий, который протекает независимо от того происходит ли замечание, схватывание, имеет ли место замечающая направленность на событие (Aufmerkend-auf-das-Ereignis-gerichtet-Sein) или нет — и, с другой стороны, этим переживанием, тем насколько сложнее оно устроено посредством переплетения с соответствующей модификацией посредством замечающей, схватывающей событие рефлексии (модификации внимания).

Если мы осуществляем феноменологическое восприятие (замечающее схватывание) E , то от $Я$ к $E_0 E_1 E_2 \dots$ постоянно исходит схватывающий луч, причем то, что однажды схвачено, остается схваченным сквозь все модификации погружения в прошлое. Таким образом, возникающее E_0 возбуждает интерес (или интерес уже идет ему <навстречу> благодаря протенции или через сквозное «внимание»), интерес направлен к идущему ему навстречу E_1 , в то время как вторичное замечание (Bemerken) идет дальше к E_0 и, конечно, сквозь $V^1(E_0)$. Новое E_3 замечено в первый раз на следующей стадии, теперь посредством $V^1(E_0)$ проходит второе замечание (Aufmerken) направленное на E_2 и третье через $V^2(E_1)$ на E_1 и, наконец, еще более ослабшее через $V^3(E_0)$ на E_0 .

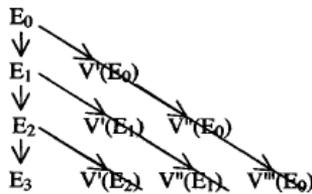
[263] Я говорю здесь о первом, втором и так далее замечающем схватывании. Это, конечно, здесь как и везде только *façon de parler*⁴. Речь идет о градуальности захватывания и расположенности к схватыванию (Ergreifen und Griffigsein), о первом, самом прочном схватывании (Zugreifen) нового и о постоянно ослабляющемся обладании схваченными (Im-Griff-Haben) мо-

4 Фигура речи (фр.). — Прим пер.

дифицировано осознаваемыми моментами. Причем, однако, внимание все же является именно вниманием. [Точки] E_k удаляются, все больше ускользают от хватки (Griff), в захватывании все меньше захваченного, оно исчезает в темноте и пустоте. И это касается не только содержательной полноты, но, как следует заметить, и самого модуса внимания (модуса, когда именно первичное внимание устойчиво обращено к новому, о чем теперь и идет речь).

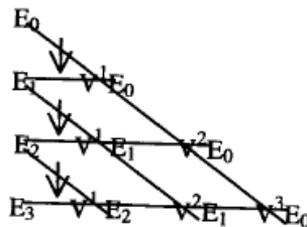
Если мы теперь перейдем к другой, всегда возможной замечающей рефлексии трансцендентально отмечающего восприятия второго уровня, к схватыванию самого трансцендентально конституирующего потока в качестве события, то очевидным образом изменится структура внимания (attentionale Struktur). Теперь замечающее схватывание направляется на позиции 1 не на E_1 и E_2 (или скорее не на континуум $E_1 \dots E_0$) сквозь V-модификацию, а на E_1 и на непрерывно замкнутую на себя V-модификацию E_0 (соотв. $E_1 \dots E_0$). И так на каждом этапе. И теперь это поперечные ряды, которые устойчиво сохраняются сквозь их модификации, в то время как в каждом новом положении взгляд направлен на эти ряды. Таким образом, у нас по контрасту есть следующая диаграмма рефлексии, причем рефлектирующее внимание будет обозначаться связующими линиями.

Диаграмма рефлексии I:



[264] На каждой позиции у нас избирательный интерес (Vorzugsinteresse) к новому E_k и он смещен на уровень вправо. Однажды замеченное «еще» остается в сфере внимания, но там оно само отступает, если только не осуществится произвольное удержание, оно с необходимостью ослабевает, смещаясь вправо.

<Диаграмма рефлексии> II



Более подробное истолкование на следующем листе⁵.

Для второй фигуры учитываются также и косые линии.

III. фигура: пока событие продолжается, избирательное внимание направлено на фазу (или звено временного ряда), напр. на то, как часы пробили один раз. Тогда следует прочертить только соответствующую косую линию, проходящую через $V^k(E_0)$. Во время боя часов два удара могут совместно выхватываться (две линии).

Как выглядит теперь рефлектирующее сознание, в котором рефлексия направлена на протосознание, конституирующее первичные феноменологические события? Это рефлексия более высокого уровня, поскольку уже феноменологическое событие E дано <в> рефлексии, а именно, в трансцендентальной редукции. Как мы осуществляем более высокую трансцендентальную рефлексию? В то время как мы из первой, направленной на E установки переходим к установке, ориентированной на $C(E)$, схватывающий луч должен все же с одной стороны по порядку проходить⁶ [265]

$$\begin{array}{l} E_0 \\ E_1 \quad V^1(E_0) \\ E_2 \quad V^1(E_1) \quad V^2(E_0) \\ E_3 \quad V^1(E_2) \quad V^2(E_2) \quad V^3(E_0) \end{array}$$

через $E_0 E_1 E_2 E_3$, таким образом, всегда навстречу новому, и старое должно при этом быть удержано, при этом [с другой стороны] мы как раз хотим схватить обозначенную последовательность рядов диаграммы, и в каждом ряду фигурирует соответствующее E_k , и если мы рассматриваем один ряд, то в прошедшем ряду, который должен быть интенционально осознаваемым и замеченным, и так далее при возвращении назад имеет место относящееся к нему предыдущее E_k и оно должно быть удержано.

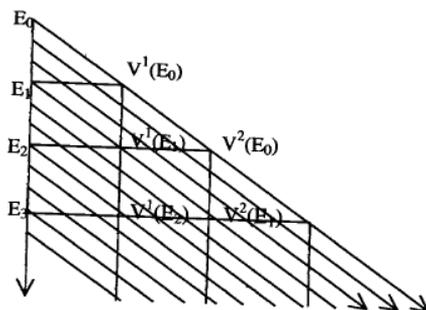
Таким образом, функция внимания и схватывания, которая оказывается на диаграмме рефлексии I модифицированной, должна непременно доминировать. С другой стороны, новый трансцендентально рефлектирующий взгляд (более высокого уровня), чтобы схватить все ряды в качестве рядов, обращается к V-модификации каждого уровня. Следовательно, например, лишь в первой рефлексии на уровне, обозначенном символически с помощью Индекса 2, я обладаю первичным замечающим схватыванием вновь

⁵ Ср. здесь S. 264, 16 ff. — Прим. нем. изд.

⁶ Поменять всю форму записи, для того чтобы привести ее в наглядное соответствие с нормальными диаграммами! Так $E_0 E_1 E_2$ — писать горизонтально и т. д.

возникающей E-фазы E_2 , несколько ослабленным продолжающимся удержанием (Noch-Festhalten) E_1 , и, между тем как замечающий взгляд проходит через $V^1(E_0)$, еще более ослабленным удержанием E_0 через $V^2(E_0)$. И это, конечно, следует понимать как континуум, а не как дискретность трех звеньев. Этот континуум (поперечный континуум) разделён на уровни схватывания и при этом он один. Если я теперь рефлектирую, то взгляд направляется на этот континуум, и, поскольку он один, он становится доступным схватыванию в обнаруживающем схватывающем луче. Единство континуума это единство, которое само учреждается чисто посредством сущности модуса данности события. А конститутивное для фазы события это то, что с необходимостью является моментальным настоящим. Но поэтому оно не является единым посредством опредмечивающего схватывания. И оно как раз сюда относится. Таким образом, на первом рисунке у нас:

[266]



Направление косых линий: направление внимания через V к той же самой E_k . Протенциальное направление внимания на новое.

И теперь более глубокая трансцендентальная рефлексия направлена на поперечные линии и одновременно сквозь них, причем каждая поперечная линия обладает своей модификацией прошлого в следующих линиях и ее схватывание остается, [рефлексия направлена] сквозь эти модификации. Перед нами здесь, таким образом, удивительная многомерность внимания и заключенного в нем рефлектирующего схватывания. Стоит еще заметить: рефлексия на поперечные ряды касается здесь как раз поперечного ряда модусов данности E , а не скажем «актов».

§ 4. <Единство функционирующего протопроцесса конституирующего сознания и его удвоение в дальнейшей рефлексии. Конституированная имманентная временная предметность первого и второго уровня>

Теперь возникает вопрос: как соотносится первое феноменологическое время, в котором конституируется трансцендентное событие в качестве на-

полненного временного отрезка, с феноменологическим временем, в котором конституируется конституирующий ряд в качестве отрезка?

В первой рефлексивной установке перед нами протяженное во времени событие E , и возможно еще одновременное второе, третье $E' E''$, тогда вновь череда, наложение (*Sich-Überschieben*) частично [267] одновременных переживаний и т. д. Все на одной временной линии. Например, данное ощущение тона, одновременно игра красок и так далее.

Если мы теперь глубже рефлектируем и берем последовательность конституирующих модусов данности, то мы спрашиваем: является ли конституирующее событие одновременным в том же смысле, что и конституированное, в том, в каком оно является одновременным по отношению ко второму конституированному событию? Станный и трудный вопрос. Является ли последовательность в конституирующем потоке переживаний одновременной по отношению к последовательности в конституированном потоке, в конституированной последовательности событий? Протекают ли они одновременно как две любые (конституированные) последовательности?

Мы можем совместно охватить две «феноменологически объективные» последовательности в разделенном внимании. Тогда фигура остается по существу той же самой, только вместо E_0 нечто вроде ($E_0' E_0''$), и всякое E относится к определенному событию (к которому еще относятся условия). Но дело здесь обстоит не так, как если бы объективное событие и конституирующее бы ли бы конституированны в одном и том же конституировании. Конституирующая последовательность как последовательность своеобразно заключена в самой конституирующей последовательности. Сложно дать здесь ответ. Но нужно будет все-таки сказать, что эта одновременность имеет другой смысл чем объективная одновременность, и что собственно феноменологическое время является одним, так, что оно позволяет занять две установки, но при этом [речь идет] об одной двойной установке, в той мере как конституируется объективный ряд событий. И тогда само конституирование в рефлексии на одно и то же должно в свою очередь с необходимостью изображать само себя в качестве ряда, и в качестве временной последовательности, которая, несмотря на это сущностное переплетение, все-таки не может быть обозначена в качестве той же самой.

Дальнейшее размышление: трансцендентальная протожизнь (*Urleben*) есть поток протосознания, вечное (непрекращающееся) возникновение и исчезновение, при том, что «исчезновение» есть само-модифицирование возникшего. Это возникновение как протовозникновение жизни сознания есть протовозникновение первичных импрессий и протовозникновение вторичных впечатлений, охарактеризованных в себе как модификации протовпечатлений. Однако, это последнее, в себе охарактеризованное (*In-*

sich-charakterisiert-Sein), означает: в протопроцессе к каждому [268] протопечтлению примыкает в качестве его протопоследовательности «репродуктивное»⁷ сознание протозапечатленного (Urimprimierten) как только что прошедшего, и это «репродуктивное» сознание есть впечатление, поскольку оно, в модусе впечатления является оригинальным возникновением репродукции = репродуктивным сознанием в настоящем вместе с настоящим репродуктивным как такового. Эта «репродукция» претерпевает ту же модификацию и т.д., причем с последовательностью все время вновь возникающих протопечтлений переплетается последовательность репродукций различных уровней. А именно так, что <с> более поздн<им> протопечтлением связывает<ся> континуум вторичных впечатлений различных уровней. Все впечатления, которые появляются вместе, сплавляются (verschmelzen) в единство, протоконтинуума импрессиональности или каждый раз в единство настоящего жизни. Коррелятивно весь их ноэватический состав сплавляется в непрерывность импрессионального или [присутствующего] в настоящем (Gegenwärtigen) как такового.

К этому однако также относится то, что в переходе от фазы к новой фазе непрерывного сознания единства сквозным образом проходит соответствующая репродуктивная модификация того же самого, соответственно, ноэватических модификаций, и соответственно также, что при переходе от поперечного ряда к поперечному ряду сознание единства проходит через последовательность рядов, в той мере в какой новые ряды (вплоть до их компонентов протопечтления) являются модификациями старых рядов. В повторном прохождении воспроизведенной посредством воспоминания системы конституирования события мы можем посредством соответствующей рефлексии (осуществленного в рефлексии обращения [Sich-Richten] Я к тождественному в непрерывных модификациях сознанию) привести к схватывающему сознанию тождественную самость (Selbigkeit) и с другой стороны сам ряд, взаимосвязанные модификации (Abwandlungen) и т. д. Во всем этом заложена таким образом сущностная протоспецифичность протожизни (Urwesenseigentümlichkeit des Urlebens), в которой конституируется многообразие переживаний феноменологического времени, постоянное множество следующих друг за другом и сосуществующих феноменологических временных событий, многообразия, в которых в свою очередь могут конституироваться единства «трансцендентных сознанию» объективностей [269], как единства пространственных вещей, одушевленных существ и т. д.

К протохарактерным чертам (Ureigenheiten) сознания (в качестве самой исходной жизни Я, в которой переживания трансценденции конституируют-

7 Зачем неудачное выражение «репродуктивное»?

ся в качестве единства феноменологического времени, а только о них говорилось в *Идеях*), таким образом, относится:

1) С одной стороны, связь, создание единства сознания, которое обозначается на диаграмме как единство непрерывного ряда.

2) С другой стороны, <сюда относится> единство сознания, которое в непрерывной протопоследовательности, в протопоследовательности господствует, и которое сквозным для последовательности образом в «длящемся» единстве удерживает осознанную в последовательности поперечных рядов череду. Эта идентификация в последовательности все время предполагается. В проживании последовательности мы убеждаем себя посредством самой рефлексии в наличном существовании (*Dasein*) последовательности в качестве постоянного идентифицирования.

Что касается рефлексий, то они являются новыми событиями, ноэтическими лучами, которые исходят из Я в различных модусах, в соответствие с различными направлениями и напряжениями рефлексии проходят сквозным образом через протоданные жизни (*Urlebensdaten*), в чем мы убеждаемся посредством новых рефлексий. Различие между лишенным рефлексии и модифицированным сознанием мы конечно схватываем посредством воспоминаний и рефлексий в воспоминаниях, соответственно, посредством сравнения воспоминания сознания, конституирующего событие, и модификации, которые мы свободно можем осуществить, в охватывании того же самого, в сознании, которое вместило в себя рефлексии. Это вновь указывает, таким образом, на необходимость феноменологии воспоминания.

Перевод с немецкого Г. Чернавина

КОММЕНТАРИИ ПЕРЕВОДЧИКА

Текстологические замечания. Текст № 13, озаглавленный издателями «Предотвращение бесконечного регресса в конституировании времени посредством указания на ретенциальную обратную отсылку время-конституирующего сознания к себе самому», наряду с текстами № 9–12 входит в раздел III. («К вопросу о применении модели содержания и схватывания при анализе исходного сознания-времени, а также к вопросу об опасности бесконечного регресса») XXXIII тома Гуссерлианы.⁸ Данный текст соответствует рукописи L I 3, написанной Эдмундом Гуссерлем в декабре 1917 года в поселке Бернау. При предварительной подготовке этого текста (так назы-

⁸ *Husserl E.* Die Bernauer Manuskripte über das Zeitbewusstsein (1917/18) / hrsg. R. von Bernet, D. Lohmar Dordrecht/Boston/London: Kluwer, 2001. S. 258–269.

ваемых β-листов) к печати в 1930 Ойген Финк отнес этот текст в разделу «Конституирование имманентного времени». Также в своих рабочих заметках Финк отмечал ценность этого текста, в частности ценность описания модусов данности временного события — описания, предшествующего основной теоретической части рукописи.⁹

Проблематика и критика. Центральная проблема этого текста — необходимость предотвращения бесконечного регресса конститутивных уровней сознания-времени. Это проблема решается Гуссерлем через внутреннюю рефлексивность сознания, а точнее через ретенциальную соотнесенность сознания с самим собой. Такое решение требует анализа процедуры рефлексии, который Гуссерль и проводит, с опорой на новые диаграммы сознания-времени и диаграммы рефлексии (I.–III.). Гуссерль также подробно рассматривает роль внимания (схватывания и удержания) во временной рефлексии. Это позволяет ему тематизировать модусы данности и уровни имманентной временной предметности, а также различные направления рефлексии, в которых эти модусы и уровни могут быть даны.

Отметим что в своих личных записях Ойген Финк, который плотно работал с этой рукописью, также проводит и критику предложенного Гуссерлем решения.¹⁰ Так, в частности, идея обратной отсылки ретенциального сознания к самому себе и соотношения протонастоящего и настоящего кажется Финку мало оправданной, так как она приводит к чрезмерному усложнению вложенных друг в друга интенций. Он так же отмечает, что гуссерлевский анализ излишне ориентирован на настоящее, что мешает ему отразить своеобразный характер прошлого. В качестве альтернативы Финк предлагает свое собственно учение о выходе за пределы настоящего (*Entgegenwärtigung*) и хайдеггеровское понятие времени как единства экстатических моментов. Также недостатком предложенного Гуссерлем анализа Финк считает его ориентированность на отдельные временные точки, что не позволяет ему адекватно описать единство потока и его исток.

Проблемы перевода. При переводе основную сложность составила передача таких выражений как (*Ur-*)*Gegenwärtigkeit* и *Gewesenheit*, которые мы предлагаем переводить соответственно как *характер (прото-)настоящего* и *характер бывшего*. Другим сложным моментом была передача терминологии связанной с ролью внимания в рефлексии и механизмом схватывания в рефлексии; мы предлагаем переводить отглагольные существительные *Aufmerken*, *Bemerken* как *замечание*, а *Ergreifen*, *Griffigsein*, *Im-Griff-Haben*

9 *Fink E.* Phänomenologische Werkstatt. Gesamtausgabe, Band 3.2: Bernauer Zeitmanuskripte, Cartesianische Meditationen und System der phänomenologischen Philosophie / hrsg. R. von Bruzina. Verlag Karl Alber: Freiburg/München, 2008. S. 359.

10 *Ibid.* S. 362–363.

соответственно как *захватывание, расположенность к схватыванию и обладание схваченным*.

В заключение хотелось бы выразить благодарность А. Кузнецову за помощь при редактировании перевода.

ГЛОССАРИЙ

- Abwandlung* — модификация
Aufmerken, Bemerken — замечание
Aufmerkend-auf-das-Ereignis-gerichtet-Sein — замечающая направленность на событие
Dasein — (наличное) существование
Eigengehalt — собственным содержанием
Entquellen — проистечение
Erleben, Erlebnis — переживание
Ergreifen — захватывание
Fluss — поток
Gegenwärtigkeit — характер настоящего
Gewesenheit — характер бывшего, бывшестъ
Glockenschlag — бой часов
Griffigsein — расположенность к схватыванию
Im-Griff-Haben — обладание схваченным
In-sich-charakterisiert-Sein — быть в себе охарактеризованным
Noch-Festhalten — продолжающееся удержание
Selbigkeit, Selbst — самость
Selbstheit — самость
Sich-Richten — обращение
Sich-Überschieben — наложение
Strom — течение
Rückbeziehung — обратная отсылка
Urbestand — протосостав
Ureigenheit — протохарактерная черта
Urimprimierte — протозапечатленное
Urgegebenheit — протоданность
Urgegenwärtigkeit — характер протонастоящего
Urleben — протожизнь
Urlebensdaten — протоданные жизни
Urwesenseigentümlichkeit — сущностная протоспецифичность
Verquellen — истечение
verschmelzen — сплавление
Vorzugsinteresse — избирательный интерес
Zugreifen — схватывание